

Antonín Dvořák

# RUSALKA

*Favola lirica in tre atti*

LIBRETTO DI JAROSLAV KVAPIL

## PERSONAGGI

<b>Il Principe</b>	<i>Tenore</i>
<b>La Principess straniera</b>	<i>Soprano</i>
<b>Rusalka</b>	<i>Soprano</i>
<b>Ondin</b> ( <i>lo spirito delle acque</i> )	<i>Basso</i>
<b>Ježibaba</b> ( <i>la strega</i> )	<i>Mezzo-soprano</i>
<b>La Guardia Forestale</b>	<i>Tenore</i>
<b>Lo sguattero</b>	<i>Soprano</i>
<b>Il cacciatore</b>	<i>Tenore</i>
<b>Prima ninfa del bosco</b>	<i>Soprano</i>
<b>Seconda ninfa del bosco</b>	<i>Soprano</i>
<b>Terza ninfa del bosco</b>	<i>Contralto</i>

Ninfe dei boschi, Ondine, il seguito del Principe, gli invitati al castello

**Prima rappresentazione:**

**Praga, Teatro Nazionale, 31 marzo 1901**



## ATTO PRIMO

*Una prateria forma le rive di un lago. La foresta si estende tutt'attorno. Ai margini, presso il lago si erge la capanna dove vive Ježibaba, la maga: La luna brilla in cielo.*

*Un'ondina, Rusalka, è seduta triste e pensosa su un vecchio salice chinato sopra il lago.*

*Sei ninfe arrivano tenendosi per mano, danzano con passo leggero e si portano sul davanti della scena; tre di loro cantano.*

**NINFE DEI BOSCHI**

Trallalì, trallalà  
ecco la luna sopra l'acqua!

**ECHO**

*(coro dietro la scena)*

... ecco la luna sopra l'acqua!

**NINFE DEI BOSCHI**

Curiosa, essa guarda nelle profondità,  
scivola di pietra in pietra fino al fondo  
e il signore dell'acqua scuote la testa,  
Trallalì, trallalà,  
la sua vecchia testa verde.

*(Le ninfe danzano una sarabanda)*

Trallalì, trallalà,  
chi viene qui nel cuore della notte?  
Eh, Ondin! Ecco la luna che si innalza,  
che si dondola davanti alla tua finestra,  
fra un attimo sarà scivolata da te  
trallalì, trallalà  
nella tua piccola camera d'argento.

*(Sarabanda)*

Trallalì, trallalà  
ecco la luna che erra sull'acqua.

**ECHO**

*(lontano, dietro la scena)*

...sull'acqua.

**NINFE DEI BOSCHI**

La brezza danza sull'acqua,  
Ondin si è svegliato,  
Ondin, signore e re delle acque,  
trallalì, trallalà,  
le sue bolle salgono verso l'alto.

*(Ondin emerge, si frega gli occhi e guarda le danzatrici)*

trallalì, trallalà,  
arriva, esce dall'acqua!

**LESNÍ ŽÍNKY**

Hou, hou, hou  
stojí měsíc nad vodou!

**ECHO**

... stojí měsíc nad vodou!

**LESNÍ ŽÍNKY**

Zvědavě se hloubku dívá,  
po kamení ke dnu splývá  
hastrmánek hlavou kývá,  
hou, hou, hou  
starou hlavou zelenou.

Hou, hou, hou,  
kdo to chodí nocí tou?  
Hastrmánku měsíc stoupá,  
už se tobě v okně houpá  
za chvíli se k tobě vloupá,  
hou, hou, hou,  
ve tvou síňku stříbrnou.

Hou, hou hou  
měsíc bloudí nad vodou!

**ECHO**

...nad vodou!

**LESNÍ ŽÍNKY**

Po jezeře tančí vánek  
probudil se hastrmánek,  
hastrmánek tatrmánek,  
hou, hou, hou,  
bublínky už ze dna jdou.

Hou, hou, hou,  
hastrmánek nad vodou!

Il signore delle acque vuole maritarsi:

Hastrmáněk chce se ženit.

*(Le ninfe dei boschi gli si avvicinano ed egli cerca in vano di acchiapparle)*

ma chi fra voi vuole spumeggiare per lui?  
Chi vuole pettinare questo vecchio, chi vuole  
condividere il suo letto,  
trallalì, trallalà,  
rimpiazzare la vecchia signora delle acque?

která z vás chce vodu pěnit  
dědka česat, lože změnit,  
hou, hou, hou,  
s babkou hastrmanovou?

*(Esse saltellano sempre attorno a Ondin che non può emergere dall'acqua oltre il busto)*

Trallalì, trallalà!

Hou, hou, hou!

**ONDIN**

*(affabile, su un tono di galanteria)*

Benvenute al lago, voi che venite dai boschi!  
Allora, di che cosa si preoccupano le impetuose  
damigelle?  
E io, laggiù, non ho che meraviglie  
di pesci dorati a sacchi interi!

I pěkně vítám z lesa k jezeru!  
Jakz, je tam smutno bujným slečinkám?  
Mám dole ne dně samu nádheru  
a zlatých rybek na pytle tam mám –

*(Tende la mano verso le ninfe che ogni volta gli sfuggono)*

Io vado e vengo fra le canne,  
e non ho che tendere la mano:  
lo afferro una damigella,  
e la tiro per le gambe,  
la tengo ed ella mi segue.

rákosím se kmitnu,  
ruku svou jen napnu,  
po slečince chňapmu.  
za nožky ji chytnu,  
stáhnu si ji k nám!

*(Tenta sempre maldestramente di acchiappare le ninfe)*

**NINFE**

*(vivacemente)*

Tu, Ondin, forza, provaci,  
prendici dunque, provaci!

**LESNÍ ŽÍNKY**

Hastrmánku, heja hej,  
tedy si nás nachytej!

*(Mentre cantano, le ninfe si allontanano dal lago saltellando e scherzando)*

Quella che afferrerai, mio piccolo ragazzo,  
ti darà un grosso bacio,  
ma la tua donna, ah, ah, ah,  
ti tirerà le orecchie!

Kterou chytíš mužičku,  
da ti pěknou hubičku!  
Ale žena, ha, ha, ha,  
za uši ti vytahá!

*(ridono)*

Forza, provaci!  
afferraci dunque, provaci!

Heja, hej!  
Tedy si nás nachytej!

*(Esse continuano a ridere e fuggono via correndo. Ondin fa il gesto di minacciarle. Dopo la loro scomparsa, si pettina i suoi lunghi capelli bagnati, si guarda attorno e scuote la testa.)*

**ONDIN**

Sacre bestiole, biricchine che correte dapper-  
tutto, così stordite,  
per monti e per valli, per le vallate e per i prati...  
allallà che gioventù, che gioventù!

**VODNÍK**

Uličnická havět, kterak zbrkle pádí!  
Horem, dolem, dolem, palem – inu, mládí,  
mládí!

*(Rusalka, seduta fin dall'inizio sul salice inclinato sopra il lago, chiama bruscamente Ondin)*

**RUSALKA**

Ondin, paparino mio!

**RUSALKA**

Hastrmánku, tatíčku!

**ONDIN**

*(che non si era ancora accorto di lei, si gira sorpreso e domanda gaiamente)*

Perbacco!, mia piccola figlia,  
non dovevi essere là  
a far seccare le mie reti alla luna?

**VODNÍK**

Kýho šlaka, dítě –  
snad mi tady v měsíčku  
nesušíš mé sítě?

*(All'inizio parla tranquillamente, poi si agita quando comprende che Rusalka si è innamorata di un umano)*

**RUSALKA**

Ondin, mio paparino,  
prima che l'acqua si copra di schiuma,  
vieni a sederti un poco con me  
e a cacciare la mia tristezza!

**RUSALKA**

Hastrmánku, tatíčku,  
než se vody zpění  
sečkej se mnou chvíličku,  
at' mi smutno není!

**ONDIN**

Ollalà! Sei triste!

**VODNÍK**

I vida smutno!

**RUSALKA**

Voglio dirti tutto!

**RUSALKA**

Všechno řeknu ti!

**ONDIN**

Triste anche laggiù, fra noi?

**VODNÍK**

A dole taky?

**RUSALKA**

Triste da morire!

**RUSALKA**

Smutno k zalknutí!

**ONDIN**

Anche laggiù, dove tutto è così vivace?  
Non è possibile, raccontami tutto!

**VODNÍK**

Dole, kde je samý rej?  
Není možná! Povídej!

**RUSALKA**

Vorrei andarmene da voi, abbandonare le pro-  
fondità,  
essere un'umana e vivere sotto il sole dorato!

**RUSALKA**

Chtěla bych od vás hlubin těch se zbýti  
člověkem být a v zlatém slunci žíti!

**ONDIN**

*(sbalordito)*

Non credo alle mie orecchie!

**VODNÍK**

Mohu-ližvěřit vlastním uším svým?

*(perplesso)*

Essere un'umana?

Člověkem býti?

*(a piena voce)*

Essere un'umana? Essere una creatura mor-  
tale?

Člověkem býti? Tvorem smrtelným?

**RUSALKA**

Tu stesso mi hai portato questi echi misteriosi:  
i mortali avrebbero un'anima che noi non  
abbiamo,  
e questa anima li trasporta in cielo, nell'al-di-là,  
quando il loro essere muore e sparisce nel  
nulla!

**ONDIN**

Fin tanto che l'onda dove sei nata ti cullerà,  
non desiderare mai di avere un'anima, certo no,  
perché un'anima è il peccato.

**RUSALKA**

*(con ardore)*

Ma è anche l'amore!

**ONDIN**

*(spaventato)*

Per le onde ancestrali!  
Non mi dire, figlia mia, che ami un umano!

**RUSALKA**

*(con foga e fervore)*

Viene spesso qui,  
viene verso di me,  
si spoglia sulla riva  
e si bagna fra le mie braccia.  
Io non sono che una semplice onda,  
il mio essere non lo può afferrare,  
ma, lo presento,  
se un giorno fossi umana,

*(con passione)*

così come io lo abbraccio,  
così come mi avvolgo fra le sue braccia,  
anche lui mi abbraccerebbe  
e mi coprirebbe di baci appassionati.

**ONDIN**

Figlia mia, figlia mia, notte dopo notte  
le tue sorelle piangono per te:  
nessuno può più aiutarti  
se un umano è riuscito a stregarti.

**RUSALKA**

*(supplicante)*

Ondin, mio caro papà,

**RUSALKA**

Sám vyprávěl's ty zvěsti neznámé,  
že mají duši, které nemáme,  
a duše lidí, že jde nebi vstříc,  
když člověk zhyne a když znikne v nic!

**VODNÍK**

Dokud rodná kolébá tě vlna,  
nachtěj duši, ne, ta je hříchu plna.

**RUSALKA**

A plna lásky!

**VODNÍK**

Vodo pravěká –  
snad nemiluješ, dítě, člověka?

**RUSALKA**

Sem často přichází  
a v objetí mé stoupá,  
šat shodí na hrázi  
a v loktech mých se koupá.  
Však pouhou vlnou jsem,  
mou bytost nesmí zřít –  
ó vím, že člověkem  
dřív musila bych býti,

jak já jej objímám  
a vinu já jej v ruce,  
by on mne objal sám  
a zulíbal mne prudce!

**VODNÍK**

Dítě, dítě, z noci do noci  
tvoje sestry budou pro tě plakat –  
už ti není, není pomoci,  
člověk-li tě v svou moc doved' zlákat!

**RUSALKA**

Hastrmánku, mužíčku,

bisogna che egli mi veda!  
Dimmi, mio caro papà,  
ah, povera me, dimmi, che devo fare?

**ONDIN**

*(disperato)*

Tu sei perduta, perduta nei tempi,  
rapita, rapita da un umano!

*(con una voce dolorosa e tremante)*

Inutile volerti tenerti laggiù, nel nostro reame,  
chiama piuttosto Ježibaba la maga!  
O mia povera Rusalka, o mia pallida fanciulla!

*(come se piangesse)*

Sventura!

*(si immerge)*

Sventura! Sventura!

*(Sparisce sotto l'acqua)*

*(Rusalka scende lentamente dal salice, passa sulla superficie dell'acqua e va a sedersi su una pietra vicina alla riva per guardare la luna. Canta contemplando la luna, che nel frattempo è comparsa e illumina tutto il paesaggio. È una bella notte d'estate)*

**RUSALKA**

Piccola luna, così alta nel cielo,  
la tua luce mi trafigge da lontano,  
tu erri per il vasto mondo,  
tu vedi le cose degli umani.  
Piccola luna, fermati un istante,  
dimmi dov'è il mio amore!

*(Ella tende il braccio in lontananza e poi guarda di nuovo la luna)*

E digli, piccola luna d'argento,  
che per me tu l'avvolgi fra le tue braccia,  
digli che, almeno per un istante,  
egli si ricordi di me in sogno.  
Rischiara, laggiù, molto lontano,  
e digli quanto l'aspetto!

*(Ella tende ancora il braccio in lontananza. La luna comincia a scomparire dolcemente dietro le nuvole.)*

E se io apparissi in sogno, a quest'anima  
umana,  
forse si sveglierebbe con il ricordo!

*(La luna si è nascosta)*

Ah, piccola luna, non, non nasconderti, non  
nasconderti!

*(si rannicchia su se stessa)*

on mne musí zočit –  
pověz, pověz, tatíčku,  
co mám smutná počít?

**VODNÍK**

Ztracena, ztracena do věků,  
prodána, prodána člověku!

Marno je, lákat tě dolů v rej –  
Ježibabu si zavolej,  
ubohá rusalko bledá!

Běda!

Běda! Běda!

**RUSALKA**

Měsíčku ne nebi hlubokém,  
světlo tvé daleko vidí,  
po světě bloudíš širokém,  
dívaš se v příbytky lidí.  
Měsíčku, postůj chvíli,  
řekni mi, kde je můj milý!

Řekni mu, stříbrný měsíčku,  
mé že jej objímá rámě,  
aby si alespoň chvíličku  
vzpomenul ve snění ne mě.  
Zasvět' mu do daleka,  
řekni mu kdo tu naň čeká!

O mně-li, duše lidská sní,  
ať se tou vzpomínkou vzbudí;

měsíčku, nezhasni, nezhasni!

Oh, come è fredda l'acqua!

*(in modo lamentoso)*

Ježibaba! Ježibaba!

*(Si accende una luce nella capanna della maga)*

**ONDIN**

*(come se parlasse dalle profondità dell'acqua)*

O mia povera Rusalka, o mia povera bambina!  
Sventura! Sventura! Sventura!

**RUSALKA**

*(con veemenza)*

Ježibaba! Ježibaba!

*(Ježibaba esce dalla sua capanna sulla destra, si ferma sulla soglia e si guarda attorno)*

**JEŽIBABA**

Dei gemiti, dei singhiozzo, dei pianti!  
Chi mi sveglia prima dell'alba?

**RUSALKA**

Ježibaba, dammi una pozione!  
Liberami dal mio sortilegio di ondina!

**JEŽIBABA**

Sento qualche cosa, avverto qualche cosa;  
mostrati e dimmi chi sei!

**RUSALKA**

Sono un'ondina, sono una fata dell'acqua,  
dammi una pozione, se vuoi, se vuoi!

**JEŽIBABA**

Se sei una fata, allora fatti vedere!  
Mostrati dunque, bella fanciulla!

**RUSALKA**

Sono prigioniera delle onde,  
sono avvolta nei nenuferi.

**JEŽIBABA**

Esci di là, hop, e vieni,  
sbrigati, vieni vicino a me!  
Spingila, piccola onda, spingila verso di me,  
che le sue gambe tocchino terra!

*(Rusalka di alza sopra la superficie dell'acqua e poi si va a mettere pesantemente e maldestramente verso la parte anteriore della scena. A mala pena fa qualche passo, le ginocchia le si piegano, cade, respira male.)*

Ta voda studí, studí!

Ježibabo! Ježibabo!

**VODNÍK**

Ubohá rusalko bledá!  
Běda! Běda! Běda!

**RUSALKA**

Ježibabo! Ježibabo!

**JEŽIBABA**

Likáním, štkáním, naříkáním  
kdo mne budí před svítáním?

**RUSALKA**

Ježibabo, léku dej mi,  
vodní kouzlo se mne sejmi!

**JEŽIBABA**

Slyším cosi, čichám cosi,  
ozvi se a pověz, kdo jsi!

**RUSALKA**

Rusalka jsem, vosní víla,  
dej mi léku, tetko milá!

**JEŽIBABA**

Jsi-li víla, zjev se hbitě,  
ukaž se mi, krásné dítě!

**RUSALKA**

Vlnami jsem upoutána,  
do leknínů zamotána.

**JEŽIBABA**

Vytrhni se, cupy hupy  
pospěš ke mně do chalupy –  
pust' ji, vinko, pust' ji ke mně,  
at' se nožky dotknou země!



**JEŽIBABA**

*(come facendo un incantesimo, mentre l'ondina si avvicina)*

Piccole gambe, portatela; piccole gambe, sostenetela...  
ollalà, come queste piccole gambe camminano già bene!

**RUSALKA**

*(implorante)*

Ježibaba, Ježibaba!

*(cade in ginocchio esausta davanti a Ježibaba)*

Aiutami! Aiutami! Aiutami!  
Attraverso i secoli, nulla sfugge alla tua saggezza,  
tu penetri tutti i segreti della natura,  
nelle notti profonde, vedi gli umani in sogno,  
comprendi anche tutte le creature originarie.  
Con i veleni della terra, con i raggi della luna,  
tu prepari pozioni per migliaia di cose,  
sai unire, sai distruggere,  
sai far morire, sai creare,  
e trasformare un essere in fantasma, o un fantasma in un essere,  
la tua saggezza ancestrale può così compiersi.  
La notte, spaventi le ondine con le minacce,  
prepari pozioni magiche per calmare le sofferenze degli uomini,  
sei là per noi, come per coloro che abitano mondi lontani,  
perché tu stessa sei una creatura originaria, tu stessa sei umana,  
e l'eternità come la morte ti appartengono.

*(Tenta di alzarsi)*

Aiutami, aiutami, o maga!  
Aiutami!

*(crolla allo stremo delle forze)*

**JEŽIBABA**

*(con un sorriso diabolico)*

Lo so bene, lo so bene,  
è sempre per quello che si viene qua!  
Ma ascoltami bene  
prima di bere la pozione:  
tu possiedi delle perle, tu possiedi la bellezza,  
che mi dai se ti aiuto?

**JEŽIBABA**

Nožičky, neste ji, nožičky, držte ji –  
vida, jak nožičky chodit už umějí!

**RUSALKA**

Ježibabo! Ježibabo!

Pomoz, pomoz, pomoz!  
Staletá moudrost tvá všechno ví,  
pronikla's přírody tajemství,  
za nocí hlubokých o lidech sníš,  
odvěkým žvlům rozumíš,  
pozemské jedy, paprsky měsíce  
dovedeš svařit ne léků tisíce,  
dovedeš spojit, dovedeš bořit,  
dovedeš usmrtit, dovedeš stvořit,  
člověka v příšeru, příšeru v člověka  
dovede proměnit moudrost tvá odvěká.  
Rusalku za nocí hrozbou svou strašíš,  
pro lidské strasti divné léky snášíš,  
pro nás i pro lidi ve světě dalekém  
sama jsi živlem, sama jsi člověkem,  
se smrtí věčnost je věno tvé –

pomoz mi, pomoz mi, zázračná ženo!  
Pomoz mi!

**JEŽIBABA**

Ti já znám, to já znám,  
s takovou se chodí k nám!  
Ale slyš, pilně slyš,  
nežli léku okusíš:  
perly máš, krásu máš,  
pomohu-li, co mi dáš?

**RUSALKA**

Tutto, tutto, prendi tutto!

*(in modo risoluto)*

Fammi diventare umana!

**JEŽIBABA**

*(sorridente)*

E per nient'altro, proprio niente,  
sei venuta qui a lamentarti?

*(sorridente, ma in modo sempre più sardonico)*

Tu sei stufa della tua vita acquatica,  
sogni di possedere un corpo umano:  
ed è per le carezze, per i vezzeggiamenti,  
per i grandi baci, per i piccoli complimenti,  
lo so bene, lo so bene,  
è sempre per queste cose che si viene qua.

**RUSALKA**

*(con foga)*

Quale saggezza! Tu indovini sempre tutto!  
Sì, dammi un copro umano, un'anima umana!

**JEŽIBABA**

Sì, te ne faccio dono, sì,  
che il diavolo sia testimone!  
Ma tu mi devi dare  
il tuo abito trasparente di ondina  
E se non gusti l'amore sulla terra,  
vivrai di nuovo, riprovata,  
nelle profondità, dannata.  
Se perdi l'amore cui aspiri,  
la maledizione del sortilegio delle acque ti man-  
derà di nuovo al fondo;  
e prima di ottenere questo amore, dovrai soffrire  
perché per tutte le orecchie umane tu sarai  
muta.  
Vuoi essere muta, lo vuoi,  
per lui, per il tuo amore?

**RUSALKA**

Per conoscere il mio amore  
credimi, è con gioia che perso la mia voce.

**JEŽIBABA**

Sentimi bene,  
e soprattutto non dimenticarlo:

**RUSALKA**

Vše, co mám, se vem –

ale udělej mne člověkem!

**JEŽIBABA**

A nic víc? Pranic víc?  
Proto přišla's úpějíc?

Voda tě už omrzela,  
lidského jsi lačna těla,  
milování, laškování,  
hubiček a cukrování,  
to já znám, to já znám,  
s takovou se chodí k nám!

**RUSALKA**

Tvoje moudrost všechno tuší,  
dej mi lidské tělo, lidskou duši!

**JEŽIBABA**

Dám ti, dám  
věz to rarach sám!  
Ale ty mi musíš dát  
průsvitný svůj vodní šat –  
a když lásky neokusíš na světě,  
zavržena žiti misíš  
v hlubinách zas prokletě.  
Ztratíš-li tu lásku, po níž cit tvůj práhne,  
kletba vodních mocí zas tě v hloubku stáhne,  
a než nabudeš jí, trpět budeš téz,  
pro všečen lidský sluch něma zůstaneš.  
Chceš být něma, chceš,  
pro toho, jež miluješ?

**RUSALKA**

Jeho-li lásku posnat smím,  
ráda, věř, ráda pro něj oněmím!

**JEŽIBABA**

Střez si ho, střez,  
a věz to, věz:

*(demoniaca)*

Se tu torni dannata nel regno delle acque,  
anche i tuo innamorato sarà condannato,  
sarà maledetto,  
maledetto per sempre a causa tua!

**RUSALKA**

*(con fervore)*

Grazie alla mia anima pura, alla mia anima  
umana,  
il mio amore sfuggirà a tutti i sortilegi!

**JEŽIBABA**

Vieni dunque, presto, seguimi!  
Nella capanna, sul fuoco, la pozione cuocerà.  
e Rusalka poi la berrà!  
Ma dopo, attenzione!  
Mai più un suono, mai più un suono!

*(Ježibaba per magia fa girare del carbone nell'aria. L'ondina si alza di colpo, come attirata da questo sortilegio, e sale i gradini della capanna)*

Abracadabra!

*(Entrano nella capanna. Si vede un bagliore rosso attraverso la finestra. Un polvere iridescente esce dal camino. Si sente uscire dal paiolo un sibilo, al quale si mescolano le imprecazioni di Ježibaba)*

*(Ježibaba, vicino al focolare, nella capanna)*

Abracadabra!  
che il vapore bianco si sollevi!  
Una goccia di sangue di dragone,  
delle gocce di bile marrone,  
il cuore caldo si un uccello.  
Saltella dunque, gattino nero, saltella!  
Saltella, saltella con il bollore,  
gira, giralo nel calderone!

*(Le ninfe del bosco, sentendola, escono dalla foresta e guardano terrorizzate attraverso la piccola finestra della capanna)*

Abracadabra.  
Non sfuggirai ai tormenti,  
perché è la sorte dell'umanità!  
Tu devi bere,  
bere tutta la pozione,  
e la lingua ti diventerà dura come il legno.  
Saltella, gattino nero, hop.  
nella gola versa il liquido, hop!  
Abracadabra  
Non più un suono, questa volta, è certo, mai più  
un suono!

Prokleta-li se vrátíš ve vodníkovu říš,  
miláčka svého také zahubíš,  
stane se navždy obětí  
věčného tvého prokletí!

**RUSALKA**

Čistou duši, čistou lidskou duší  
moje láska všechna kouzla zruší!

**JEŽIBABA**

Tedy pojd', honem pojd',  
do chaty mne vyprovod'!  
V krbu jedy navaříme,  
rusalku tím napojíme,  
ale potom ani muk –

čury mury fuk!

Čury mury fuk,  
bílá pára vstává z luk!  
Kapka krve dračí,  
deset kapek žluči,  
teplé srdce ptačí –  
už to z kotle hučí!  
Skoč. můj mourku, skoč a skoč,  
varem v kotli pozatoč!

Čury mury fuk,  
nelekej se větších muk!  
Tot' tvé lidské věno,  
a to musíš pít,  
tím, co uvařeno,  
jazyk zdřevění ti.  
Skoč, můj mourku, hola hej,  
v hrdlo jí tu šťávu vlej!  
Čury mury fuk –  
ale ted' už ani muk!

*(I sibili che stridono dentro la capanna diminuiscono a poco a poco. Le ninfe fuggono. Il cielo si schiarisce e in lontananza si sentono dei corni da caccia. Sopra il lago, i riflessi rossi dell'alba)*

**ONDIN**

*(dal fondo delle acque)*

O mia povera Rusalka, o mia pallida bambina!  
Sventura! Sventura! Sventura!

**VODNÍK**

Ubohá rusalko bledá!  
Běda! Běda! Běda!

*(Si sentono sempre più vicini i corni dei cacciatori. Si sente cantare il cacciatore reale)*

**UN CACCIATORE**

*(in lontananza)*

Il giovane cacciatore è partito da lontano,  
ha vista una bianca cerbiatta nel bosco,  
aveva degli occhi profondi.  
... e se la mia arma la raggiungesse?

**LOVEC**

Jel mladý lovec, jel a jel,  
laň bílou v lese uviděl.  
Hluboké oči te měla.  
– Zdali ji stihne má střela?

*(I corni da caccia risuonano di nuovo. Il principe esce dal bosco correndo, con in mano la sua balestra, e si guarda attorno)*

**PRINCIPE**

Era là un istante fa, ed ora è di nuovo scom-  
parsa!  
Per monti e per valli, attraverso boschi e prati,  
questa strana creatura appare e scompare  
attorno a me,  
ed ora ogni sua traccia si è persa!  
E con le loro onde misteriose  
queste acque mi attirano fra le sue braccia  
come se potessi rinfrescare  
il selvaggio sudore del cacciatore.  
I miei passi mi portano, sento una nostalgia  
sconosciuta,

**PRINC**

Zde mihla se a zase zmizela!  
Horem a dolem, lesem a polem  
podivná zvěř ta mihá se kolem –  
a tady stopa znikla docela!  
A tajemným vlněním potají  
ty vody mne v lokty své lákají  
jak bych měl divoký lovu cit  
v objetí jejich zas ochladit.  
Krok vážne mi, stesk cítím neznámý,

*(lascia cadere la sua arma)*

la mia arma cade da una mano affaticata,  
la caccia è appena cominciata e io sono  
improvvisamente stanco:  
questo strano fascino mi avvince di nuovo!

zbraň z unavené ruky padá mi,  
sotva lov začal, unavil mne vráz,  
divné to kouzlo zajalo mne zas!

*(Il Principe si siede sognando vicino al lago, con la testa tra le mani. I cacciatori si avvicinano. Il canto del primo fra loro, risuona sempre più forte)*

**UN CACCIATORE**

La cerbiatta non è andata di là, cacciatore, arre-  
stati,  
che Dio protegga la tua anima.  
Il tuo cuore è così triste!  
Chi hanno dunque colpito le tue frecce?

**LOVEC**

Laň nebyla to – lovče, stůj,  
Bůh tvoji duši opatruj!  
Srdce tvé smutno je zcela!  
Koho ti stihla tvá střela?

*(Diversi cacciatori escono dal bosco)*

**PRINCIPE**

*(si alza vedendo arrivare i cacciatori)*

Cessate questa caccia, rientrate al castello!  
Strane ombre errano in questa foresta!  
Strane ombre nella mia anima;  
Rientrate a casa; voglio restare solo!

*(I cacciatori si allontanano. Il Principe si risiede pensoso sulla riva del lago. Rusalka esce dalla capanna. È a piedi nubi e vestita di grigio come una bambina bisognosa. La sua magnifica capigliatura dorata le discende fino in fondo alla schiena. I suoi occhi si illuminano quando vede il Principe. È muta.)*

*(Il Principe alza gli occhi e la testa abbagliato dall'apparizione di Rusalka. Si contemplano l'un l'altra, entrambi stupiti.)*

O visione strana e dolce,  
sei umana o sei un sogno?  
Sei venuta a proteggere la bestia preziosa  
intravista nell'ombra della foresta?  
Sei venuta per chiedere la sua grazia,  
piccola sorella delle cerbiatte bianche?  
O tu sei sola e vieni verso di me  
per diventare la preda del cacciatore?

*(Rusalka tende le braccia verso di lui, incapace di parlare)*

*(Il principe è sorpreso che ella rimanga muta)*

È un segreto quello che chiudono le tue labbra  
o la tua lingua è morta per sempre?  
E se la tua bocca non parla, mio Dio,  
allora io l'abbraccerò e saprò!  
La risposta, la indovino: sono stato attirato qui,  
sono stato chiamato qui, fra i rovi e le rocce,  
perché finalmente, in questo giorno benedetto,  
fanciulla mia, io sia ammaliato dal tuo sguardo!  
Quello che nascondi al fondo del tuo cuore,  
se mi ami, svelamelo!

*(Ella si getta fra le sue braccia)*

**ONDINE**

*(sotto l'acqua)*

Sorelle, sorelle, una di noi se ne va!

*(Rusalka inginocchiata si alza e ascolta)*

Sorellina, sorellina, dove te ne andrai?

*(Ella si dirige verso il lago, come attirata dalla profondità)*

**ONDIN**

*(sotto le acque risponde loro)*

Per monti, per valli e per i prati!

**PRINC**

Ustaňte v lovu, na hrad vraťte se,  
podivné čáry bloudí po lese,  
divnější čáry v duši mam;  
domů vraťte se, chci býti sám!

Vidino divná, přesladvá,  
jsi-li ty člověk neb pohádka?  
Přišla jsi chránit vzácné zvěři,  
kterou jsem zahléd' v lesa šerí?  
Přišla-li's prosit za ni,  
sestřičko bílých laní?  
Anebo sama, jak vsťříc mi jdeš,  
kořistí lovcovou býti chceš?

Svírá ti ústa tajemství,  
či navždy jazyk tvůj ztich'?  
Něma-li ústa tvá, Bůh to ví,  
vylibám odpověd' s nich!  
Odpověd' záhadám, jež mne sem lákaly,  
jež mne sem volaly přes trní, přes skály,  
abych tu konečně v nlažený dnešní den,  
dítě, tvým pohledem náhle byl okouzlen!  
Co v srdci tvém jest ukryto,  
máš-li mne ráda, zjev mi to!

**RUSALKY**

Sestry, jedna schází z nás!

Sestřičko, kam odešla's?

**VODNÍK**

Přes hory, doly a lesy!

**ONDINE**

Sorellina, sorellina, dove sei?

*(Rusalka si rifugia fra le braccia del Principe, al colmo dell'angoscia)*

**PRINCIPE**

Io so che tu sei un'ombra che ben presto svanirà

per dissolversi nelle brume della nebbia,  
ma finché ci resta del tempo,  
o, sogno mio, non fuggire!

La mia caccia è terminata, allora perché pensare?

Tu sei la mia cerbiatta talmente preziosa,  
piccola stella d'oro nell'ombra della notte,  
o mio sogno, seguimi!

Seguimi, o mio sogno!

**RUSALKY**

Sestřičko, sestřičko, kde jsi?

**PRINC**

Vím že jsi kouzlo, které mine

a rozplyne se v mlžný rej,  
leč dokud čas náš neuplyne,  
ó pohádka má, neprchej!

Můj skončen lov – nač myslit naň?

Tys nejvzácnější moje laň,

tys hvězdička zlatá v noc temnou –  
pohádka má, pojd' se mnou!

Pojd' se mnou, pohádka má!

*(Il Principe stringe Rusalka sul suo petto e la guida dolcemente, con aria beata, attraverso la foresta, verso il castello)*

## ATTO SECONDO

*A casa del Principe, nei giardini del castello. A destro un colonnato e la sala dei banchetti. A sinistra uno stagno ombreggiato da vecchi alberi e collegato mediante una scala alla loggia del castello. Il pomeriggio sta declinando, mentre il crepuscolo e la notte avanzano.*

*La guardia forestale, uno strano vecchio, cammina nei pressi del castello in compagnia di uno sguattero, un adolescente chiacchierone.*

### LA GUARDIA FORESTALE

Piccolo marmocchio,  
racconta, racconta!  
Quale grande avvenimento  
ci si appresta a festeggiare al castello?  
Vi sono tanti ospiti nella grande sala,  
tanto lavoro nelle cucine  
e, sui tavoli e sugli scaffali  
straordinariamente tante stoviglie!

### LO SGUATTERO

*(con un sorriso ingenuo)*

Vaněk, piccolo padre,  
ce lo si chiede dappertutto,  
dalla sera fino all'alba, senza un attimo di  
tregua,  
senza fermarsi.

*(con aria sorpresa)*

Figurati,  
–ma tu senza dubbio ne hai già avuto sentore–

*(misterioso)*

il nostro Principe ha trovato nel bosco  
una strana creatura  
e, tienti forte,  
senza dubbio la sposerà!  
Sembra ce egli l'abbia trovata nelle tue foreste,  
nel profondo delle tue foreste,

*(timoroso)*

ma quale che sia il posto dove l'ha trovata,  
per me, piuttosto avrei avuto fifa!

*(misterioso)*

La ragazza è muta,  
non ha una goccia di sangue,  
non cammina all'aria,  
in breve non è la cosa non è chiara!

### HAJNÝ

Jářku, jářku, klouče milé,  
dopověz, dopověz, dopověz!  
Jaká že to kratochvíle  
na zámku se strojíš dnes?  
To je hostí na síni,  
to je práce v kuchyni,  
na stolích a na policích  
podivného náčiní!

### KUCHTÍK

Máme ti teď šáňku,  
milý strýče Vaňku.  
do večera od svítání  
neustanem v práci ani!

Pomysli si, pomysli si,  
zdas to, strýčku, slyšel kdysi?

Princ ti našel v lese  
divné stvoření,  
a s ním, podivme se,  
snad se ožení!  
Našel prý ji v lesích tvých,  
ve tvých lesích hlubokých,

ale at' ji vzal, kde vzal,  
já bych se jí, strýčku, bál!

Holka je ti němá,  
kapky krve nemá,  
chodí jako vyjevená,  
to by byla čistá žena!

**LA GUARDIA FORESTALE**

È dunque proprio vero  
quello che si dice dappertutto?  
Ah, mio caro piccolo,  
si deve piuttosto prevedere una disgrazia!  
Che Dio ci protegga

*(prende un'aria soddisfatta)*

io, che sono un vecchio cacciatore,  
vedo in questo amore  
agire uno strano sortilegio.

*(in tono misterioso)*

Perché la nostra foresta è frequentata,  
da potenze infernali,  
strani compagni  
percorrono il bosco a mezzanotte.  
Se in un corpo, l'anima è debole,  
Ježibaba se ne impadronisce  
e tu sei facilmente trascinato al di là della riva  
per il re delle acque, fino nel profondo.  
E chi vede le ninfe del bosco  
senza corpetto e senza sottana  
si ritrova ebbro del suo desiderio d'amore.  
Che Dio sia con noi e allontani il male!

**LO SGUATTERO**

*(con angoscia)*

Piccolo padre, piccolo padre, ho paura!

**LA GUARDIA FORESTALE**

Ebbene, ebbene, non è sorprendente!  
Che Dio sia misericordioso  
con i tuoi peccati!

**LO SGUATTERO**

Il nostro Principe era talmente superbo,  
ed è talmente cambiato!  
Non è più come prima, no,  
vaga come se fosse ubriaco,  
e la vecchia Hata tutto il giorno  
è in preghiera per lui.  
E quando il nostro curato ha saputo della cosa  
è venuto per mettere in guardi il Principe,  
ma egli non ne ha voluto sapere:  
per lui la fanciulla deve restare, punto e basta!

**LA GUARDIA FORESTALE**

Ecco perché tutti questi ospiti !  
Ecco perché le dispense sono vuote!

**HAJNÝ**

Je to pravda vskutku,  
co se mluví všude?  
Můj ty milý smutku,  
užto takhle bude!  
At' nás Pánbůh chrání,

myslivec jsem srarý  
že v tom milování  
vězí divné čáry!

U nás v lese straší  
šlakovité moci,  
lesem divní braši  
chodí o půlnoci.  
Je-li v těle duše slabá  
uhrane ji Jsžibaba,  
pode hrází tuze snadno  
hastrman tě stáhne na dno.  
A kdo vidí lesní žínky  
bes košilky, bez sukýnky,  
omámí ho lásky chtíč,  
Pánbůh s námi a zlé pryč!

**KUCHTÍK**

Strýčku, strýčku, já se bojím!

**HAJNÝ**

Inu, není div,  
Pánbůh hříchům tvým  
budiž milostiv!

**KUCHTÍK**

Náš princ vždy tak švarný byl,  
kterak se teď proměnil!  
Není, jaký býval, není,  
bloudí jako omámen,  
stará Hata na modlení  
dává za něj den co den.  
A pan farář, jak to slyšel,  
varovat ti prince přišel,  
ale princ ne a ne,  
holka prý tu zůstane!

**HAJNÝ**

Proto jsou tu hosté již!  
Proto se tak prázdní spíž!



Ecco perché ho dovuto così in fretta portare tanta selvaggina al castello!

**LO SGUATTERO**

Fortunatamente si direbbe che quella finalmente non si farà perché potrebbe darsi che un'altra arrivi a compromettere tutto! La vecchia Hata racconta che il Principe è incostante, e che il suo amore è già sul punto di scomparire e che egli ne ha già un altro in testa, e che è verso una principessa straniera che ora volterà la propria attenzione.

**LA GUARDIA FORESTALE**

*(con tutto il cuore)*

Mio Dio, mio Dio, fate che egli si mantenga sano e salvo! Al posto del Principe senza esitare io caccerei la fanciulla straniera prima che ella non mi porti all'inferno: se solamente egli potesse rinsavirsi.

**LO SGUATTERO**

*(impaurito nello scorgere in lontananza a sinistra il Principe e Rusalka)*

Oh là là, ecco il Principe che arriva con questa smarrita!

*(Scappa di corsa)*

**LA GUARDIA FORESTALE**

*(in fretta)*

E io non li aspetterò certo!

*(Fugge da un'altra parte)*

*(La scena resta vuota per un istante. Il Principe arriva con Rusalka, superbamente agghindata, ma sempre triste e pallida)*

**IL PRINCIPE**

*(con languoroso fervore)*

È una settimana ormai che tu sei con me e tuttavia mi appari ancora come una visione fatata.

Ti guardo nel profondo degli occhi e cerco invano di penetrare i tuoi segreti

Capirò con il matrimonio cos'è che il mio amore brama?

Arderà il tuo cuore per me?

E sarai una vera moglie? una donna vera?

Proto jsem honem vlek' plno zvěře na zámek!

**KUCHTÍK**

Na štěstí, jak zdá se nemělo to být, všechno může zase jiná pokazit! Stará Háta vypráví, jak prý je princ vrtkavý, už prý jeho láska mizí, jinou prý zas v mysli má, po jakési kněžně cizí hází prý už očima!

**HAJNÝ**

Pánbůh dej, Pánbůh dej, ve zdraví ho zachovej! Já být princem, bez okolků vyhnal bych tu cizí holku, než mne v prklo zamotá: at' se klidí žebrota!

**KUCHTÍK**

Hu, tam si vede princ tu obludu!

**HAJNÝ**

Já na ni také čekat nebudu!

**PRINC**

Již týden dliš mi poboku, jak z báje zjev dliš přede mnou, a marné v očí hluboku tvaou bytost hledám tajemnou! Má sňatek dát mi teprve, co láska dávno chtěla, by rozhořela jsi do krve a byla ženou mou zcela?

*(dolorosamente)*

Sono così freddi i tuoi abbracci.

*(si anima)*

Perché hai timore di abbandonarti alla passione?

Perché la paura s'impadronisce di me se ti prendo fra le mie braccia?

*(sempre più ardente)*

Invano provo a mettere da parte il mio malinconico umore,  
non riesco a liberarmi dai tuoi abbracci.  
E non m'importa che tu sia fredda e indifferente,  
io voglio averti ugualmente.

*(Su queste ultime parole, la Principessa appare sul fondo della scena e osserva il Principe con rancore e furore)*

**LA PRINCIPESSA STRANIERA**

No, non è amore quello che provo, provo solo rabbia!

Perché un'altra occupa il posto che spetta a me!

Ma se non posso avere un tale felicità,  
che non siano felici neppure loro.

**IL PRINCIPE**

*(a Rusalka)*

Io devo possederti, possederti interamente  
E non m'importa che tu sia cento volte più  
fredda,  
devo averti ugualmente.

*(La Principessa si erge fra il Principe e Rusalka)*

**LA PRINCIPESSA**

Si ricorda il principe di non tralasciare i propri doveri  
e che non è solo un amante, ma anche un ospite?

*(con aria seducente)*

Può un ospite estraneo osservare in silenzio  
la felicità con la quale siete stati benedetti?

*(Rusalka, dolorosamente ferita, la osserva. Il Principe, si turba nel guardare la Principessa.)*

**IL PRINCIPE**

*(turbato)*

Oh, questo rimprovero arriva al tempo giusto,

Proč chladí tvoje objetí,

vzplát vášní proč se bijí?

Proč úzkostí jen zachvěti  
mám v náruči se tvojí?

A marně, marně dusím smutný cit,  
z náruče tvé se nelze vyprostit,  
byť stokrát byla jsi chladná, nesmělá,  
mít musím tebe, musím docela!

**CIZÍ KNĚŽNA**

Není to láska – hněvivý je to cit,  
že jiná dlí, kde já jsem chtěla být  
a že jsem jeho míti neměla,  
at' štěstí obou zhyne docela!

**PRINC**

Mít musím tebe, tebe mít docela,  
byť stokrát byla's chladná, nesmělá,  
mít musím tebe docela!

**CIZÍ KNĚŽNA**

Zda ne chvíli princ vzpomene si přec,  
že hostitelem též je milenec?

Má na to štěstí, jímž vás blaží svět,  
též cizí host jen němě pohlížet?

**PRINC**

Ach, výčitka to věru včasná

e dalle vostre labbra lo accetto volentieri.  
Anche un promesso sposo, mia principessa,  
è per prima cosa un servitore!

**LA PRINCIPESSA**

*(guardando sarcasticamente verso Rusalka)*

E questa meraviglia, signora del vostro cuore,  
non si oppone per nulla? Neanche una parola?

*(Rusalka la guarda con collera e dolore)*

*(ancora più sarcastica)*

Oppure il suo sguardo ha tanto incanto  
che tra di voi non necessitano parole, ma solo  
sguardi?

**IL PRINCIPE**

*(imbarazzato)*

Allora i suoi occhi hanno dimenticato di dirmi  
che cattivo padrone di casa sono stato.  
Allora adesso devo recuperare, se Voi me lo  
permetterete,  
quello che ho omesso, e conformarmi ai miei  
doveri.

*(tende la mano alla Principessa)*

*(duramente, a Rusalka, che trema d'angoscia)*

Cosa succede? Perché tremi così?  
Va in camera tua e preparati per il ballo!

**LA PRINCIPESSA**

*(con un sorriso di trionfo all'indirizzo di Rusalka che si allontana)*

Indossa le vesti più sontuose che hai.  
Io avrò la sua galanteria, ma tu avrai il suo  
cuore.

*(Il Principe si allontana verso il castello al braccio della Principessa, senza prestare attenzione a Rusalka. Questa resta sola, a occhi fissi. Nello stesso istante ella sembra prendere coscienza che sta perdendo il Principe. Tutta la sua sofferenza si legge nel suo sguardo. Fa un movimento disperato nella loro direzione, come per trattenere il Principe, poi esce lentamente dalla parte del colonnato, con l'aria triste e abbattuta. Il crepuscolo imbrunisce progressivamente, scende la sera, poi la luna si mette a brillare. Rusalka appare ancora una volta là dov'era prima, poi lascia la scena. Fiaccole illuminate. Musica da cerimonia. Il seguito del Principe esce dal castello, assieme agli invitati. Tutti si disperdono sulla loggia o scendono verso il parco. Si vede il Principe in mezzo al gruppo, che si allontana dal castello con, sempre al braccio, la Principessa straniera; i suoi occhi si perdono nello sguardo seduttore della sua invitata.)*

**[Balletto]**

Sei coppie danzano in alternanza.

Danza solista

a s vašich rtíků rád ji snáším:  
i ženich věru, kněžno krásná,  
je především jen sluhou vaším!

**CIZÍ KNĚŽNA**

A vaše kráska, citů vašich paní,  
vás nepokárá za to slovem ani?

Ci v pohledu svém tolik něhy má,  
že mluví s vámi pouze očima?

**PRINC**

Leč oči její říci zapoměly,  
že hostitel se nepozorným stal –  
necht' nahradí ted' rychle, svolíte-li,  
co roztržit jen chvíli zanedbal!

Nač rozpaky tvoje? A proč se tolik chvěješ?  
V svou komnatu pospěš a stroj se k plesu již!

**CIZÍ KNĚŽNA**

Ó, vystrojte se v šaty přebohaté –  
mám dvornost jeho, vy však srdce máte!

*Alla fine della danza, tutti si disperdono nel parco o verso il castello.*

**ONDIN**

*(emergendo dallo stagno e guardando verso la grande sala)*

Ahimè! Ahimè!  
Povera, pallida Rusalka  
accecata dal lusso terreno  
Ahimè!

*(con accenti di tristezza)*

Nessuno al mondo potrà darti  
ciò che in abbondanza potrai trovare nel regno  
acquatico.

*(per un istante, si vedono gli invitati che passano nella grande sala e poi di nuovo spariscono)*

Anche se tu fossi cento volte umana,  
il vincolo che ti lega non potrà essere sottratto.  
E non ha importanza quanto ti possa amare un  
uomo;  
non potrai legarlo per sempre a te.

*(Coppie di danzatori appaiono sulla loggia, poi rientrano nella sala)*

*(in tono disperato)*

Povera, pallida Rusalka,  
prigioniera del fascino dell'essere umano.

*(Dei domestici entrano nella sala con vivande rare e splendidamente preparate su piatti dorati)*

Il tuo mondo acquatico ti cerca dappertutto,  
e invano le tue sorelle cercano di abbracciarti.  
Ma se tu volessi tornare da loro,  
porteresti con te la mortalità.  
Se tu dovessi tornare stanca della vita da  
comune mortale,  
una maledizione dovrai sopportare.

*(Sulla loggia le coppie continuano a danzare)*

Povera, pallida Rusalka,  
accecata dal lusso terreno!

*(Tutti escono dalla sala sulla loggia e nei giardini. Il Principe, la Principessa e Rusalka, riccamente agghindata, sono al centro. Il Principe presta poca attenzione alla sua futura sposa, per dedicarsi di nuovo interamente alla Principessa. Nel frattempo, il coro si è dispiegato e comincia a cantare mentre si offrono al Principe e a Rusalka magnifici regali posti su dei cuscini)*

**GLI INVITATI**

Lungo la strada, fiori bianchi  
fioriscono e splendono ovunque.  
Un giovane cavalca verso la sua sposa  
e raggianti splende il giorno.  
Svelto, corri dalla tua amata.  
Presto diventerai un uomo maturo.  
E quando tornerai per questa strada

**VODNÍK**

Běda! Běda!  
Ubohá rusalko bledá,  
v nádheru světa zakletá!  
Běda!

Celý svět nedá ti, nedá,  
vodní čím říše rozkvétá!

Stokrát bys byla člověkem,  
ve jhu jsi spjatá odvěkém.  
Byť měl tě člověk stokrát rád,  
navždy ho nemůžeš upoutat!

Ubohá rusalko bledá,  
zajatá v kouzlo lidských pout!

Voda tvá všude tě hledá,  
nadarmo chce tě obejmout!  
Až se zas vrátíš k družkám svým,  
budeš jen živlem smrtícím,  
vrátíš se žitím uvadlá,  
prokletí žvlů jsi propadla!

Ubohá rusalko bledá,  
v nádheru světa zakletá!

**HOSTÉ**

Květiny bílé po cestě,  
po cestě všude kvetly,  
hoch jel a jel k své nevěstě  
a den se smál tak světlý.  
Nemeškej, hochu, k milé spěš,  
dorosteš záhy v muže,  
zpátky až tudy pojedeš,

fioriranno rose rosse.  
I fiori bianchi per primi  
sono stati bruciati dal sole.  
Ma le rose, rosso fuoco,  
adornano il letto nuziale.  
Lungo la strada fiori bianchi etc.

pokvetou rudé růže.  
Květiny bílé nejdříve  
úpalem slunce zašly,  
ale ty růže ohnivé  
svatební lože krášlí.  
Květiny bílé po cestě, *atd*

*(Durante il canto, Rusalka, trascurata dal Principe, si tiene in piedi presso una delle colonne della loggia, rigida, guardando nel vuoto, già consapevole di quello che avverrà.)*

**ONDIN**

Povera, pallida Rusalka,  
accecata dal lusso terreno

*(con un accento doloroso)*

Ahimè! Ahimè!  
Una ninfea bianca sogna sull'acqua,  
sarà la tua amica e dividerà con te il dolore.  
Sul tuo letto di nozze  
non fioriranno rose rosse.

**VODNÍK**

Ubohá rusalko bledá,  
v nádheru světa zakletá!

Běda! Běda!  
Na vodách bílý leknín sní  
smutným ti druhem bude,  
pro tvoje lože svatební  
neketou růže rudé!

**GLI INVITATI**

Lungo la strada fiori bianchi etc.

**HOSTÉ**

Květiny bílé po cestě, *atd*

*(Tutti scompaiono, e alla loro partenza Rusalka fugge correndo dalla sala verso il giardino, poi, turbata, non sapendo più dove andare, si precipita verso l'acqua, dove c'è Ondin.)*

**ONDIN**

*(sorpreso)*

Rusalka, mi riconosci?

**VODNÍK**

Rusalko, znáš mne, znáš?

**RUSALKA**

*(Tenta di parlare; all'inizio dalla sua bocca non esce alcun suono, poi emette un grido)*

Spirito dell'acqua, mio amato padre!

**RUSALKA**

Vodníku, tatíčku drahý!

**ONDIN**

Per questo sono venuto fino al castello,  
per vederti afflitta?

**VODNÍK**

Proto jsem přišel v zámek vaš,  
bych zřel tě truchlit tak záhy?

**RUSALKA**

*(disperata)*

Mio amato padre, spirito dell'acqua, liberami!  
Una paura atroce mi tormenta!  
Guai a me per averti tradito.  
Guai a colui che incontra un uomo!  
Ahimè! Ahimè!

**RUSALKA**

Tatíčku, vodníku, spas mne, spas  
úzkost mne pojala hrozná!  
Běda, že chtěla jsem zradit vás,  
běda, kdo člověka pozná!  
Běda! Běda!

*(con veemenza)*

Un'altra lo ha conquistato con la sua splendida  
bellezza,

Jiná jej krásou jala vráz,  
divokou lidskou krásou –

con la sua spietata bellezza umana.  
E ora lui non vuole più saperne di me,  
Rusalka, semplice creatura.

**ONDIN**

Ti ha già ripudiato colui che ti amava così  
tanto?  
Ora tu devi essere forte.

**RUSALKA**

È inutile, inutile, inutile!  
Il vuoto assoluto colma il mio cuore!  
Tutto il mio fascino è vano,  
perché io sono solo per metà umana!  
È tutto inutile! Non vuole più saperne di me,  
Rusalka, semplice creatura.  
I suoi occhi bruciano di passione,  
quella maledetta passione umana.  
Io sono nata in acque gelide,  
non conosco tale passione.  
È tutto inutile, etc.  
Sono maledetta da te, perduta per lui.  
Nient'altro che una debole eco degli elementi  
primordiali.  
Né donna, né ninfa. Non sono nulla.  
Non posso morire. Non posso vivere.

*(Ella si inginocchia presso lo stagno. Il Principe, turbato, esce dalla sala del ricevimento in compagnia della Principessa e entrambi si dirigono verso il giardino)*

*(invasa dall'angoscia)*

Li vedi? Sono qui!  
Padre amato, liberami, ti prego!

*(Disperata si rifugia fra le braccia di Ondin)*

**LA PRINCIPESSA**

*(al Principe)*

Nei vostri occhi brilla uno strano ardore,  
e quello che dite m'incanta.  
Vi comportate in modo fervido ed affettuoso.  
Oh, Principe, che senso ha ciò?  
Dov'è la vostra prescelta?  
Quella senza voce e senza nome?  
Dov'è? Dovrebbe vedere  
come il suo Principe sia cambiato.

**IL PRINCIPE**

Dov'è fuggita?

*(perso nei suoi pensieri)*

Lo sa solamente Dio!

a mne už nezná, nezná zas,  
rusalku prostovlasou!

**VODNÍK**

On že tě zavrh', jenž měl tě rád?  
Musíš ted', musíš vytrvat!

**RUSALKA**

Ó marno, marno, marno to je  
a prázdnota je v srdci mém,  
jsou marny všechny vděky moje,  
když zpola jsem jen člověkem!  
Ó marno to je, mne už nezná zas,  
rusalku prostovlasou!  
Jí hoří v očích vášně síla  
té lidské vášně prokleté,  
mne voda chladná porodila  
a nemám, nemám vášně té!  
Ó marno, marno, *atd*  
Prokleta vámi, pro něj ztracena,  
odvěkých živelů hluchá ozvěna,  
ženou ní vílou nemohu být,  
nemohu zemřít, nemohu žít

Vidíš je, vidíš? Jsou tu zas –  
tatíčku, tatíčku – spas mne, spas!

**CIZÍ KNĚŽNA**

Vám v očích divný žár se zračí  
a naslouchám vám zmámena.  
Jste stále vřelejší a sladší –  
ó princi, co to znamená?  
Kam prchla vaše vyvolená,  
ta bez řeči a beze jména,  
kam prchla, aby viděla,  
že princ je změněn docela?

**PRINC**

Kam prchla?

Milý Bůh to vi!

Questo mutamento lo avete provocato Voi stessa.  
Questa notte d'estate non svelerà che mi lasciasti sedurre dall'incanto di un'altra.

*(La sua passione è sempre più visibile)*

Chiamatelo, se volete, capriccio,  
se io adesso, fuggevole, un'altra donna bramo.  
Dove una volta splendeva pallida la luna  
arde ora un fuoco divampante.

#### LA PRINCIPESSA

Ma se il mio fuoco vi brucia  
e la vostra passione s'infiamma,  
e io mi dileguo lontano da voi,  
cosa farete poi col chiaro di luna?  
Se voi sarete abbracciato dalle docili braccia  
della bella, muta, sonnambula,  
chi infiammerà poi la vostra passione?  
Oh, che peccato sarebbe per la vostra passione!

#### IL PRINCIPE

Anche se il mondo intero  
condannasse il mio desiderio,  
voi siete il mio fiore sfavillante,  
anche se fiorisce solo per un momento!  
Ora finalmente so  
a che punto il mio corpo morirebbe  
invece di sbocciare  
nel segreto dell'amore!  
Che può avvenire di questo primo amore  
che mi ha intrappolato nella sua rete?  
È con gioia che io rompo tutti i suoi legami  
al fine di potervi amare!

#### LA PRINCIPESSA

Ah, finalmente, è verso di me  
che le promesse d'amore sono dirette:  
Perché il Signor promesso non sa più molto bene  
se corteggiare me oppure l'altra.

*(Il Principe prende la Principessa fra le sue braccia con tenerezza. Rusalka si stacca improvvisamente da Ondin, corre disperatamente verso il principe e si getta fra le sue braccia)*

#### IL PRINCIPE

*(mortalmente spaventato)*

Le tue braccia mi gelano,  
o pallida e fredda bellezza!

*(Scosta Rusalka)*

Leč změnou mou jste sama vinna,  
a letní noc to nepoví,  
že zajala mne kouzla jiná!

Ó, nazvete to rozmarem,  
že miloval jsem jinou chvíli,  
a buďte žhavým požárem,  
kde dosud luny svit plál bílý!

#### CIZÍ KNĚŽNA

Až požár můj vás popálí  
a všechny vaše vášně zděsí,  
až odejdu vám do dále,  
co s leskem luny počnete si?  
Až obejmou vás lokty slíčné  
té němé krásky náměsíčné,  
čim k vášni hřát se budete?  
Ó, škoda, škoda vášně té!

#### PRINC

A kdyby celý svět  
chtěl klnout mojí touze.  
vy jste ten žhavý květ,  
but' kvetl chvíli pouze!  
Ted' teprve to vím,  
čím mřelo moje tělo,  
když lásky tajemstvím  
se uzdraviti chtělo!  
Co z lásky oné zbude,  
jíž v osidla jsem pad'?  
Rád strhám všechny svazky,  
bych vás moh' milovat!

#### CIZI KNĚŽNA

Ó, teprve ted' poznávám,  
že námluvy mi náhle kynou,  
pan ženich, zdá se, neví sám,  
zda namlouvá si mne či jinou!

#### PRINC

Mrazí mne tvoje ramena,  
bílá ty krásu studená!

*(Ondin appare sopra lo stagno, nella luce verde della luna piena, e parla al Principe con voce terribile.)*

**ONDIN**

Buttati pure nella braccia dell'altra,

*(Rusalka si dirige titubante verso lo stagno)*

ma l'abbraccio di Rusalka non riuscirai a sfuggire.

*(Afferra la figlia e la trascina sott'acqua)*

**IL PRINCIPE**

*(stordito, senza comprendere)*

Salvami dalla presa di questa forza misteriosa, salvami, salvami, salvami!

*(Si getta ai piedi della Principessa, poi scivola a terra, sempre stordito)*

**LA PRINCIPESSA**

*(con una risata selvaggia)*

Negli abissi senza nome dell'inferno dovrete seguire la vostra prescelta!

*(La Principessa getta con disprezzo sul principe il mazzo di rose che tiene in mano, poi esce con aria di sufficienza)*

**VODNÍK**

V jinou spěš náruč, spěš a spěš –

objetí jejímu neujdeš.

**PRINC**

Z objetí moci tajemné spaste mne, spaste mne, spaste mne!

**CIZÍ KNĚŽA**

V hlubinu pekla bezejmennou pospěšte za svou vyvolenou!



## ATTO TERZO

*Un prato attorno a un lago, come nel primo atto. Cala la sera, il cielo è coperto da scure nubi. A poco a poco si vedono circolare piccole nubi rosse. Alla fine la notte si estende rischiarata dalla luna.*

*Rusalka è seduta sopra il lago, come la prima volta. Ella è sempre bianca e pallida; ma i suoi capelli sono diventati grigi, e gli occhi hanno perso il loro splendore.*

**RUSALKA**

*(dolorosamente)*

Spietata forza acqua,  
mi trascini di nuovo nel profondo.  
Perché non posso morire  
in questa freddezza? Perché non posso morire?  
Privata della mia gioventù  
e della mia felicità con le mie sorelle,  
sono stata condannata a causa del mio amore,  
condannata a vagare nelle fredde acque.  
Tutto il mio fascino è perduto.  
Il mio amato mi ha maledetta.  
Vana è la mia voglia di tornare dalle mie sorelle.  
Vana è la mia nostalgia del mondo degli uomini.  
Dov'è la magia delle notti d'estate,  
quando le ninfee fioriscono?  
Perché non posso morire  
così impotente in questa freddezza?  
Tu, spietata forza acqua etc.

**JEŽIBABA**

*(uscendo dalla capanna)*

Ah, guarda! Sei già tornata?  
Però non sei rimasta a lungo nel mondo degli  
umani!  
Come sono pallide le tue guance  
e come è triste la tua solitudine!  
Non ti sono piaciuti i baci?  
Il letto degli umani non ti ha riscaldata?

**RUSALKA**

Ah, maledizione a me, saggia donna!  
Sono stata ingannata. Ho perso tutto quanto!

**JEŽIBABA**

Gli amori furono ben corti,  
ma i lamenti risuonano a lungo!  
Dopo i piccoli baci di un uomo,  
ecco venire l'astinenza, interminabile e eterna!  
Un umano resta un umano, un rifiuto fra gli ele-  
menti,  
è stato dissotterrato molto tempo fa, le sue  
radici sradicate.

**RUSALKA**

Necitelná vodní moci  
stáhla's mne zas v hlubinu,  
proč v tom chladu, bez pomoci  
nezhynu, ach, nezhynu?  
Mladosti své pozbavena,  
bez radosti sester svých,  
pro svou lásku odsouzena  
teskním v proudech studených.  
Ztrativši svůj půvab sladký,  
milačkem svým prokleta,  
marně toužím k sestrám zpátky,  
marně toužím di světa.  
Kde jste, kouzla, letních nocí  
nad kalichy leknínů?  
Proč v tom chladu bez pomoci  
Nezhynu, ach, nezhynu?  
Ach, necitelná vodní moci, *atd*

**JEŽIBABA**

Aj, aj, už jsi se navrátila?  
No, to's tam dlouho nepobyla!  
A jak máš bledé tvářičky,  
a jak tu truchlís o samotě!  
Což nechutnaly hubičky  
a lidské lože nehřálo tě?

**RUSALKA**

Ach, běda, běda, tetko rozmilá,  
vše zradilo mne, vše jsem ztratila!

**JEŽIBABA**

Kráthé bylo milování,  
dlouhé budé naříkání,  
po hubičkách mužských úst  
nekonečný, věčný půst!  
Člověk je člověk, živlů vyvrhel,  
z korěňů země dávno vyvrácen,  
běda, kdo jeho lásku poznat chtěl,  
jeho kdo zradou je ted' zatracen!

Disgrazia per coloro che hanno voluto conoscere il suo amore,  
perché è ora dannato per il suo tradimento.

**RUSALKA**

Ma, piccola madre, tu che sei saggia,  
dimmi, non puoi tu aiutarmi?

**JEŽIBABA**

Il tuo amato ti ha tradita? Non ti ama più?  
E adesso Ježibaba deve aiutarti di nuovo?  
Dopo la tua avventura umana, cara bambina,  
vorresti tornare volentieri dalle tue sorelle?  
Bene, ho per te un buon consiglio.  
Ma se lo vorrai accettare lo sa solamente il diavolo!

*(si avvicina a Rusalka)*

Dovrai purificare con sangue umano  
la maledizione pronunciata da questa terra,  
per causa dell'amore che volevi vivere  
con un uomo.  
Solamente dopo potrai tornare ad essere  
quello che eri prima che il mondo ti deludesse.  
Solo il caldo sangue umano  
ti potrà completamente guarire!  
Sarai libera da tutte le sofferenze.  
Sarai felice, e subito.  
Se la tua mano ucciderà  
colui che ti ha delusa!  
Se la tua mano ucciderà  
colui che ti ha tradita!

**RUSALKA**

Ježibaba, ahimè! che cosa mi chiedi?

**JEŽIBABA**

*(tendendole il coltello che ha estratto dal suo grembo)*  
Prendi questo coltello, e prometti che seguirai il mio consiglio!

**RUSALKA**

Ma è una cosa spaventosa. Smettila!

*(lancia il coltello nel lago)*

*(con dolore)*

Io voglio soffrire eternamente di questa angoscia,  
voglio sentire eternamente la mia maledizione,  
abbandonata per sempre dal mio amore,

**RUSALKA**

Tetko má moudrá, tetko, rci,  
není mi, není pomoci?

**JEŽIBABA**

Miláček tě zavrhl', přestal tě mít rád,  
a teď Ježibaba má zas pomáhat?  
Po záletech světských, dcerko rozmilá,  
bys teď k sestřám ráda se zas vrátila?  
Inu, mám já radu, dobrou radu mám,  
ale poslechneš-li, ví to rarach sám!

Lidskou krví musíš smýti  
živlů prokletí  
za lásku, již chtělas míti  
v lidském objetí.  
Budeš zas čím's byla prve,  
než tě zklamal svět,  
ale horkem lidské krve  
lze jen ozdravět.  
Opusti tě všechna muka,  
budeš št'astna, budeš hned,  
zahubí-li tvoje ruka  
toho, jenž tě oklamal,  
zahubí-li tvoje ruka  
toho, jenž tě sved'!

**RUSALKA**

Ježibabo, běda, co to chceš?

**JEŽIBABA**

Ten vezmi nůž a slib, že poslechneš!

**RUSALKA**

Jde z tebe hrůza, nech mne, nech!

Chci věčně trpět v úzkostech,  
chci věčně cítit kletbu svou,  
svou celou lásku zhrzenou,  
svou beznaděj chci všechnu zřít,

sentire la mia disperazione, accetto tutto purché lui, lui sia felice!

**JEŽIBABA**

*(mettendosi a sogghignare)*

Il tuo desiderio ti attirato  
verso la fallace via degli umani  
e ora non hai più abbastanza forza  
di versare sangue umano?  
L'uomo comincia a diventare un umano  
quando la sua mano si immerge nel sangue  
altrui,  
quando, insudiciato dalla passione,  
si ubriaca del sangue del suo prossimo!  
E tu volevi diventare un umano?  
Sedurre un uomo con la tua passione?  
Non sei nient'altro che una piccola bolla d'acqua!  
Una nullità pallida come la luna!  
Vattene! Va e soffri per l'eternità!  
Consumati di desiderio per quest'uomo!

*(Ella se ne torna zoppicando verso la propria capanna. Rusalka lascia il salice e si dirige lentamente verso l'acqua)*

**RUSALKA**

*(con dolore)*

Strappata alla vita,  
nella profonda solitudine,

*(disperata)*

senza amiche, senza sorelle, che mi possano  
consolare.

*(un fervore la anima)*

Mio amore, lo so bene,

*(con sempre maggior fervore)*

che non ti rivedrò mai più.  
Che io sia maledetta! Centomila volte!

*(si immerge nel lago)*

**LE ONDINE**

Sei andata di là nel mondo degli umani,  
e fuggita dai nostri giochi.  
Sorellina, che tu sia maledetta,  
non ti avvicinare!  
Non potrai più danzare con noi,  
ora che ti ha abbracciato un uomo.  
Noi scapperemo via,

leč on, on musí št'asten být!

**JEŽIBABA**

V lidský život potměšilý  
touha tvá tě vábila,  
a ted' nemáš tolik síly  
bys krev lidskou prolila?  
Člověk je člověkem teprve,  
v cizí krev ruku když ztopil,  
zbrocen když vášní do krve  
bližního krví se opil.  
A ty že's chtěla člověkem být  
a člověka vášní omámit?  
Prázdna ty vodní bublinečko,  
měsíční bledá zahalečko,  
jdi, jdi, trp, trp si z věků do věků –  
a seschni touhou po svém člověku!

**RUSALKA**

Vyrvána životu  
v hlubokou samotu

bez družek, bez sester mám se brát;

miláčku, vím to, vím,

nikdy víc tě nespátřím,  
ó běda, běda nastokrát!

**RUSALKY**

Odešla jsi do světa,  
uprchla jsi naším hrám,  
sestříčko ty prokletá,  
nesestupuj k nám!  
V naše tance nesmí sem,  
koho člověk objal již,  
rozprchnem se, rozprchnem,

non appena ti avvicinerai!  
Timore scaturisce dalla tua tristezza  
e molesta i nostri giochi sereni.  
Gioca piuttosto con il fuoco fatuo  
che di notte vaga per la palude!  
Istiga gli uomini con la tua luce,  
e conducili alla pazzia.  
Illumina loro con la tua luce blu  
la via diretta alla loro tomba!  
Per sepolcri e bivi  
cercati le tue nuove sorelle.  
Nei giochi delle tue sorelle  
non c'è più posto per te!

*(Il silenzio regna. Verso ovest, piccole nubi arrossano il cielo e un sole rosso sangue appare dietro la scena.  
La guardia forestale arriva dal fondo in compagnia dello sgualterro)*

**LA GUARDIA FORESTALE**

Hai paura? Levati allora!  
Non siamo di certo i primi!  
Bussa alla porta  
e di' quello che devi dire:  
che il principe si strugge di dolore.  
Che la sua ragione lo ha abbandonato.  
Che una creatura dell'inferno  
è arrivata al nostro castello  
e che la vecchia Hata  
vuole un consiglio dalla strega Ježibaba!

**LO SGUATTERO**

*(ribellandosi)*

Le mie gambe si rifiutano,  
la mia vista è offuscata.  
Per amor del cielo, zio,  
è meglio che lo faccia tu.

**LA GUARDIA FORESTALE**

Sono stato qui già molte volte,  
anche nel bel mezzo della notte.  
Sei solo un povero fifone,  
che ha paura di una vecchia donna!

**LO SGUATTERO**

L'ultima volta  
mi hai fatto morire di paura.

*(spaventato)*

Quindi ora, caro zio non ti devi meravigliare  
se adesso qui nella foresta tremo di paura.

**LA GUARDIA FORESTALE**

Sono parole al vento,

jak se přiblížíš!  
Z tvého smutku vane strach  
v radostný náš hravý rej,  
s bludičkami v bažínách  
za nocí si hrej!  
Lákej lidi svitem svým,  
na rozcestích těkej ted',  
světýlkem svým modravým  
do hrobu jim svět'!  
Na horách a rozcestích  
jiných sester najdeš rej,  
v reje vodních sester svých  
už se nevracej!

**HAJNÝ**

Že se bojíš? Třesky, plesky,  
však tu jiní bývávali!  
Zakleprj a pověz hezky,  
co ti doma přikázali!  
Princ že nosí těžkou dumu,  
že se poplet' na rozumu,  
jakás pekla stvůra klatá  
že k vám přišla do hradu,  
a že prosí stará Háta  
Ježibabu o radu!

**KUCHTÍK**

Mně už chromne noha,  
vlčí mlhu mám,  
pro živého Boha,  
strýčku, jdi tam sám!

**HAJNÝ**

Kolikrát jsem tudy šel,  
temno leckdy bývalo již,  
tys mi čistý strašpytel,  
že se staré babky bojíš!

**KUCHTÍK**

Ondy, když jsi u nás byl,  
sám's mne, strýčku, postrašil,

nediv se ted', milý brachu,  
že mám v lese plno strachu!

**HAJNÝ**

Řeči sem, řeči tam,

è vero che mi è venuto di esagerare!  
Ma sbrigati, piuttosto  
riferisci una risposta!  
Sii un uomo, va', bussa alla porta  
e domanda consiglio alla vecchia!

**LO SGUATTERO**

*(tremando dalla testa ai piedi bussa alla porta)*

Io balbetterò, questo è certo,  
ho la gola talmente chiusa,  
vacci tu, piuttosto  
a porle la domanda!

**LA GUARDIA FORESTALE**

Mi vergognerei di te, veramente,  
se fossi tuo padre!  
Ma va bene, perché tu veda  
che io non ho paura.  
Ježibaba, olà, olà olà!

*(Ježibaba esce dalla sua capanna)*

**JEŽIBABA**

*(con voce spaventosa)*

Che cos'è tutto questo baccano? Chi mi  
chiama?

*(Lo sguattero si nasconde dietro la Guardia)*

**LA GUARDIA FORESTALE**

*(ansimando)*

La vecchia Hata ci ha mandato da te  
per chiederti un consiglio, Ježibaba.

**JEŽIBABA**

E come ricompensa per il mio consiglio  
mi manda questo essere scarno per colazione?

*(Tasta lo sguattero)*

Devi prima ingrassare,  
prima che ti possa arrostitire.

**LO SGUATTERO**

*(difendendosi con disperazione)*

Lasciami! Lasciami andare!  
Zio, mi vuole mangiare!

to tak někdy přidávám!  
Ale ted' honem hled'  
vyzvěděti odpověď!  
Vzmuž se, hej, zaklepej,  
na radu se babky ptej!

**KUCHTÍK**

Já bych jistě breptal,  
jakou úzkost mám,  
abys tedy zeptal  
se jí na to sám!

**HAJNÝ**

Styděl bych se, styděl,  
být já otcem tvým!  
Ale abys viděl,  
že se nebojím!  
Ježibabo, hola, hola, hola!

**JEŽIBABA**

Kdo to hlučí? Kdo to volá?

**HAJNÝ**

Stará Háta k tobě posílá,  
abus, Ježibabo, radila!

**JEŽIBABA**

Za tu radu, za rozumu špetku  
tohle vyžle posílá mi k snědku?

Jen co vykrmí se, chudinka,  
bude z něho pěkná pečinka!

**KUCHTÍK**

Pust' mne! Pust' mne! pust' mne z těchto míst!  
Strýčku, strýčku, ona mne chce sníst!

**JEŽIBABA**

*(sogghignando)*

Ah, ah, ah, ah!  
Tu, piccolo scherzo della natura!  
Con un arrosto come te  
che affari si potrebbero fare?  
Dovresti andare all'inferno tu e tutta la tua  
razza!  
E adesso dimmi quello che mi devi dire!

**LO SGUATTERO**

*(atterrito)*

Il nostro principe è gravemente malato.  
Il suo cuore è stato stregato da un'ammaliatrice!  
Egli l'ha condotta al castello e le ha dato tutto,  
l'ha amata come la propria vita  
e avrebbe dovuto diventare sua moglie.  
ma questa bella maga non è rimasta fino alle  
nozze.  
Prima gli ha fatto perdere la testa  
e poi la perfida strega è semplicemente sparita!  
Tutto il castello è sotto il suo incantesimo.  
Il diavolo deve averla presa e portata con sé  
all'inferno.

*(Ondin sorge improvvisamente dall'acqua)*

**ONDIN**

Chi avrebbe preso? Chi avrebbe tradito?  
Maledetta sia la specie che vi ha mandato qui!  
Voi, creature insignificanti!  
Lui stesso ha tradito lei!  
Ed ora lei è maledetta per sempre!

**LA GUARDIA FORESTALE**

*(fuggendo a tutta velocità)*

Lo spirito dell'acqua! Lo spirito dell'acqua!

**LO SGUATTERO**

*(fuggendo a tutta velocità)*

Zio! Per l'amor del cielo, zio!

**ONDIN**

Vendetta! lo giuro vendetta! per quanto è  
grande la mia potenza!

*(si immerge)*

**JEŽIBABA**

Ah, ah, ah, ah!

**JEŽIBABA**

Ha, ha, ha, ha!  
Ty majlý zmetku,  
hloupé stvoření,  
to bych měla k snědku  
čistou pečeni!  
Pro peklo at' roste prokletý rod váš!  
A ted' pověz honem, co mi říci más?

**KUCHTÍK**

Náš princ těžce stůně, převelice,  
uhranula srdce jeho jakás kouzelnice!  
Přived' si ji na hrad, vše jí dal,  
jako vlastní život sám ji miloval.  
Jeho ženou byla by se stala,  
ale krásná kouzelnice svatby nedočkala.  
Prince když už zmátla docela,  
nevěrná ta kouzelnice zmizela.  
Celý hrad je kouzlem zmámen podnes,  
d'ábel sám tu kouzelnici do pekla si odnes'!

**VODNÍK**

Kdo že ji odnes'? Koho že zradila?  
Prokleté plémě, jež vás sem posílá,  
tvorové bídní, tvorové bídní,  
on sám ji zradil, uvrh' ji v prokletí!

**HAJNÝ**

Hastrman! Hastrman!

**KUCHTÍK**

Strýčku! Strýčku! Peo Boha, strýčku!

**VODNÍK**

Pomstím se, pomstím, kam říš má dosahá!

**JEŽIBABA**

Ha, ha, ha, ha!

*(Ella zoppica fino alla sua capanna continuando a sogghignare. I sogghigni diminuiscono fino a scomparire assieme a lei. Nel frattempo le piccole nubi rosse sono scomparse all'ovest e il crepuscolo si è rabbuiato. La luna si è alzata d'un tratto. Le ninfe del bosco accorrono sul prato attorno al lago. Una prima ninfa arriva con passo leggero e scioglie la sua capigliatura dorata)*

**PRIMA NINFA**

*(danzando)*

Ho una bella capigliatura dorata,  
e le lucciole danzano tra i miei riccioli d'oro.  
La mia mano bianca ha sciolto i miei capelli  
e la piccola luna li pettina col suo argenteo chia-  
rore.  
Ho una bella capigliatura dorata

**SECONDA NINFA**

*(Arrivando dalla parte posteriore della scena e danzando sul prato)*

Ho dei bei piccoli piedi bianchi  
con i quali corro dappertutto sui prati  
a piedi nudi, e la rugiada lava i miei piccoli piedi  
e la piccola luna li ha calzati con scarpette  
dorate.

**PRIMA NINFA**

Ho una bella capigliatura dorata, etc.

**SECONDA NINFA**

Ho dei bei piccoli piedi bianchi, etc.

**TERZA NINFA**

*(Aprendo e rinchiudendo su di sé le braccia, avvicinandosi al lago)*

Io ho un bel piccolo corpo,  
La mia carne risplende la notte sui prati,  
dovunque io corra, le mie bianche membra  
sono rivestite d'oro e d'argento dalla piccola  
luna.

*(Le ninfe formano un cerchio tenendosi per mano e cantano danzando il girotondo)*

**LE NINFE DEL BOSCO**

Danziamo la ronda, piccole sorelle, danziamo la  
ronda,  
nella brezza leggera della notte  
e presto, in mezzo alle canne  
lo spirito della acque ci chiamerà!

*(vedendo Ondin)*

Eccolo! eccolo!  
Ripara le sue reti.

*(Danzano attorno a lui)*

**PRVNÍ LESNÍ ŽÍNKÁ**

Mám zlaté vlásy, mám,  
svatojanské mušky slétají se k nim,  
ruka moje bílá vlásy rozpustila,  
měsíček je češesvitem stříbrným.  
Mám zlaté vlásy, mám!

**DRUHÁ LESNÍ ŽÍNKÁ**

Mám bílé nožky, mám,  
proběhla jsem palouk, palouk celičký,  
proběhla jsem bosa, umyla je rosa,  
měsíček je obul v zlaté stěvíčky!

**PRVNÍ ŽÍNKÁ**

Mám zlaté vlásy, mám, *atd*

**DRUHÁ ŽÍNKÁ**

Mám bílé nožky, mám, *atd*

**TŘETÍ ŽÍNKÁ**

Mám, krásné tílko mám,  
na polouku v noci svítí jeho vděk,  
kudy běžím, všudy moje bílé údy  
do stříbra a zlata šatí měsíček.

**LESNÍ ŽÍNKY**

Dokola, sestřičky, dokol,  
v lehounký noční vánek  
a chvíli z rákosí zavolá  
zelený hastrmánek!

Už tu je, už tu je,  
už si síť spravuje!

Spirito delle acque, oh, oh!  
Vieni a prenderci, presto presto!  
E quella che tu prenderai, piccolo ragazzo,  
ti darà un grosso bacio!  
Ma la tua donna, ah, ah, ah  
regina delle acque, ah, ah, ah  
ti tirerà le orecchie!  
Spirito delle acque, oh, oh!  
Vieni a prenderci, presto presto!

**ONDIN**

*(tristemente)*

Non scherzate, prendete un'aria più seria,  
bambine mie dai capelli d'oro,  
poiché l'acqua che ci ha visto nascere è tur-  
bata,  
calpestata dagli umani!

*(Le ninfe del bosco, sorprese, si fermano)*

**LE NINFE**

Che, tu osi interrompere le nostre danze?  
Raccontaci il perché, piccolo ragazzo!

**ONDIN**

Giù nel fondo  
scacciata dalle sue sorelle  
la povera pallida Rusalka.  
Ahimè! Ahimè! Ahimè!

*(si immerge nel lago. La luna scompare dietro le nubi. Le ninfe si guardano con sorpresa e tristezza)*

**PRIMA NINFA**

*(asciugandosi le lacrime e drappeggiandosi nei suoi lunghi capelli)*

Le lacrime offuscano i miei occhi,  
all'improvviso rabbrivisco!

**SECONDA NINFA**

*(alzando gli occhi verso la luna)*

Dietro le nuvole oscure  
si sta nascondendo la luna.

**TERZA NINFA**

*(Premendosi le tempie con le palme delle mani)*

L'oscurità opprime le mie tempie,  
sorelle, sorelle, fuggiamo!

*(Esse fuggono da varie parti. Il Principe esce correndo dalla foresta, disorientato e agitato. È a testa scoperta e senza armi)*

Hastrmánku, hejahej,  
honem si nás nachytej,  
kterou chytíš, mužičku,  
dá ti pěknou hubičku.  
Ale žena, hahaha,  
hastrmánku, hahaha,  
za uši ti vytahá!  
Hastrmánku, hejahej,  
honem si nás nachytej!

**VODNÍK**

Nelaškujte plaše,  
děti zlatovlasé,  
rodná voda naše  
lidským rmutem zkalila se.

**LESNÍ ŽÍNKY**

Cože nám ruší veselý rej?  
Povídej, mužičku, povídej!

**VODNÍK**

Hluboko na dně stěná,  
sestrami zavržená,  
ubohá rusalka bledá!  
Běda! Ó běda! Ö běda!

**PRVNÍ ŽÍNKÁ**

Cítím slzu ve zraku,  
chlad mne náhle ovál!

**DRUHÁ ŽÍNKÁ**

Do šedivých oblaků  
měsíček se schoval!

**TŘETÍ ŽÍNKÁ**

Tma se tiskne v skráně mé,  
sestry, sestry, prchněme!



**IL PRINCIPE**

*(chiamando con energia)*

Mio piccolo cerbiatto!

*(Va e viene sulla scena, esplorando con lo sguardo tutt'attorno)*

Mia fata, mio sogno taciturno!  
Ci sarà mai una fine  
per i miei lamenti, per la mia febbrile ricerca?  
Ogni giorno ti cerco, pieno di brama  
e di terrore, nelle foreste.  
Ti avverto nella nebbia della notte,  
ti cerco illuminato dalla luna.  
Ti cerco nel mondo intero!  
Mia dolce fata! Torna da me!

*(Si ferma. Riconosce il paesaggio del primo atto. Improvvisamente tutto si chiarisce davanti al suo spirito)*

Qui l'ho trovata. Parlate, voci della foresta!  
Mia dolce visione. Mia amata. Dove sei?  
Mio bianco cerbiatto! Dove sei?  
In nome di tutto quello che ho in questo cuore  
inerte.  
Cielo, terra, vi sto chiamando!  
Dio, diavolo!

*(la luna sorge da dietro le nubi)*

Di' qualcosa! Dimmi dove sei!  
Mia amata!

*(Il principe barcolla, poi crolla a terra privo di forze. Rusalka sorge lentamente dal lago alla luce della luna; un fuoco folletto è acceso sopra di lei)*

**RUSALKA**

Mio diletto, mi riconosci?

*(Il Principe si alza, al colmo dello stupore)*

*(con fervore)*

Mio diletto, ti ricordi di me?

**IL PRINCIPE**

*( sbalordito)*

Sei morta? Allora mi uccido anch'io!  
Sei viva? Liberami!

**RUSALKA**

Né viva né morta, né donna né ninfa.  
Solo uno spirito maledetto!  
Invano sognai tra le tue braccia  
il mio povero amore.  
Una volta ero la tua amante,  
ora posso solo causarti la morte!

**PRINC**

Bílá moje lani! Bílá moje lani!

Pohádko! Němý prelude!  
Mému naříkání spěchu bez ustání  
konec už nikdy nebude?  
Ode dne ke dni touhou štván  
hledám tě v lesích udýchán,  
noc-li se blíží, tuším tě v ní,  
chytám tě v mlze měsíční,  
hledám tě šíře po zemi,  
pohádko, pohádko, vrat' se mi!

Tady to bylo! Mluvte, němé lesy!  
Vidino sladká, milenko má, kde jsi?  
Bílá moje lani! kde jsi, kde jsi?  
Při všem, co v mrtvém srdci mám,  
nebe i zemi zaklínám,  
zaklínám Boha i běsy

ozvi se, ozvi, kde jsi!  
Milenko má!

**RUSALKA**

Miláčku, znáš mne, znáš?

Miláčku, ještě vzpomínáš?

**PRINC**

Mrtva-li's dávno, znič mne v ráz –  
živa-li's ještě, spas mne, spas!

**RUSALKA**

Živa ni mrtva, žena ni víla,  
prokleta bloudím mátohou!  
Marně jsem chvíli v loktech tvých snila  
ubohou lásku, lásku svou,  
milenkou tvou kdysi jsem byla,  
ale teď jsem jen smrtí tvou!

**IL PRINCIPE**

*(tendendo le braccia con passione)*

Senza di te non posso più vivere,

*(con tenerezza)*

mi potrai mai perdonare?

**RUSALKA**

Perché m'hai presa tra le tue braccia?  
Perché le tue labbra mi hanno mentito?  
Ora sono solo un fantasma rischiarato dalla  
luna,  
destinato a tormentarti per sempre!  
Ogni notte devo istigare i tuoi sensi.  
La mia femminilità fu disonorata.  
Insieme al fuoco fatuo  
ti trascinerò verso il fondo.  
Perché m'hai presa tra le tue braccia?  
Perché le tue labbra mi hanno mentito?  
Hai desiderato la passione.  
Lo so, lo so! Hai desiderato la passione,  
una passione che io non posseggo.  
Ma, se io adesso ti baciassi,  
saresti per sempre perduto!

**IL PRINCIPE**

*(vacillando a sua volta)*

Baciami, allora. Baciami! Donami la pace!  
Non voglio tornare nel mondo.  
Muioo volentieri per mezzo dei tuoi baci.

**RUSALKA**

*(aprendogli le braccia)*

E tu, mio amato, che così tanto mi hai dato,  
perché, amore mio, mi hai tradito?  
Ti rendi conto, mio amore,  
che dal mio abbraccio non potrai più scappare?  
Che il mio abbraccio lo pagherai con la morte?

**IL PRINCIPE**

Ti darò tutto, tutto.  
Baciami! Baciami mille volte!  
Non voglio tornare. Voglio morire felice.  
Baciami, e donami la pace!  
Non voglio tornare, muioo con gioia  
non penso al ritorno, non vi penso proprio.

**RUSALKA**

Ogni emozione congela il mio amore.

**PRINC**

Bez tebe nikde nelze žít,

můžeš mi, můžeš odpustit?

**RUSALKA**

Proč volal jsi mne v náruč svou,  
proč ústa tvoje lhala?  
Ted' měsíční jsem vidinou  
v tvá muka neskonalá.  
Ted' tebe šálím v nočních tmách,  
je zneuctěn můj klín  
a s bludičkami na vodách  
tě svedu do hlubin!  
Proč volal jsi mne v náruč svou,  
proč ústa tvoje lhala?  
Tys hledal vášeň, vím to, vím,  
tys hledal vášeň,  
jíž já jsem neměla,  
a ted'-li tě políbím,  
jsi ztracen docela.

**PRINC**

Líbej mne, líbej, mír mi přej,  
nechci se vrátit ve světa rej,  
do smrti třeba mne ulíbej!

**RUSALKA**

A tys mi, hochu můj, tolik dal,  
proč jsi mne, hochu můj, oklamal?  
Zda to víš, hochu, zda to víš,  
z loktů mých že se nevrátíš,  
že zkázou to v loktech mých zaplatíš?

**PRINC**

Všechno chci ti, všechno chci ti dát,  
líbej mne, líbej tisíckrát!  
Nechci se vtátit, zemru rád,  
líbej mne, líbej, mír mi přej,  
nechci se vrátit, zemru rád,  
nemyslím, nemyslím ne návrat!

**RUSALKA**

Láska má zmrazí všechn cit –

Ti devo annientare!  
Ti devo circondare con le mie gelide braccia!

musím tě, musím zahubit,  
musím tě v lednou náruč vzít!

*(Ella prende il Principe fra le sue braccia con passione e lo bacia lungamente)*

**IL PRINCIPE**

**PRINC**

*(Immergendosi gradualmente nell'incoscienza fra le sue braccia e scivolando a terra)*

Baciami, ti prego, baciami e donami la pace!

Líbej mne, líbej, mír mi přej!

*(la sua voce è sempre più flebile)*

I tuoi baci mi purificheranno dei miei peccati.  
Io muoio felice. Io muoio fra le tue braccia.

Polibky tvoje – hřích můj posvěť!  
Umírám št'asten, umírám ve tvém objetí!

*(Muore)*

**ONDIN**

**VODNÍK**

*(gemendo dalla profondità delle acque)*

Invano muore tra le tue braccia.  
Tutti i sacrifici sono stati vani.  
Povera, pallida Rusalka!  
Ahimè! Ahimè! Ahimè!

Nadarmo v loktech zemře ti,  
marny jsou všechny oběti  
ubohá rusalko bledá!  
Běda! Běda! Běda!

*(Rusalka abbraccia un'ultima volta il Principe morto)*

**RUSALKA**

**RUSALKA**

Per il tuo amore, per la tua bellezza,  
per la tua irrequieta passione umana,  
per tutto quello che ha maledetto il mio destino,  
Tu, anima umana, che Dio ti sia misericordioso!

Za tvou lásku, za tu krásu tvou,  
za tvou lidskou vášeň nestálou,  
za všecko, čím klet jest osud můj,  
lidská duše, Bůh tě pomiluj!

*(Ella si immerge nel lago)*

**FINE DELL'OPERA**